

華台語文對譯

鄭清文 永恆的微笑

吳易軒 ATA099130

指道教授：楊允言

永恆的微笑

鄭清文

桃園人

佇銀行工作四十幾年

有閒的時陣寫作

短篇小說全集（水上組曲）

p. 99~p. 114

內容簡介

這個故事是講王老爹的一生。

王老爹是一個古意人，但是就是傷古意，無法度照顧身邊的人，伊的阿爸共伊趕出去，in某離開伊，in後生也無想欲繼續綴in阿爸食菜脯過日，後來後生事業成功，嘛娶某矣，但是新婦佢親家看王老爹袂起，但是伊後生有共伊講過，無法度的時陣就笑笑，最後王老爹就留落來永遠的笑容過身去矣。

譯文摘錄

王老爹倒佇已經睏幾十冬的眠床面頂
幾十工，想過去幾十冬發生過的代誌，
雖然想真久也無想起真濟代誌，也無
想起啥物重要的代誌，伊感覺真遺憾，
伊只是忝甲無想袂想落去。

譯文摘錄

人共伊講伊的後生已經準備好真濟錢，但是伊嘛無開一半的一半。伊的後生有佢濟錢無人知影，就是有人會使講出一个明確的數目，伊的金錢單位嘛是真細，真有可能毋知影彼个數目究竟是佢大。幾十冬來伊對金錢一直只有一个哲學，省錢比趁錢重要，也相信就算講伊的後生有佢濟財產嘛一定是一个錢一个錢儉落來的。

譯文摘錄

自從王老爹的阿爸氣甲共伊趕出去之後，這個支配伊一生的哲學真緊就佇伊心中形成，永遠也無法度抵抗。

「我有八个囡仔，袂使飼你一世人！」伊塗水師阿爸的面佻頷頸規个紅起來，對伊佻伊的某phng-phng吼：「彼个壁無五尺懸，只有到你的鼻空，就是跋落來也袂跋死，看你也生鬚鬚，無路用的物件！」

譯文摘錄

伊一句話嘛講袂出來，也就恰伊的某偌伊的後生離開伊阿爸的厝，拍算去內港。佇車站伊的後生哭講一定欲一個鴨卵，伊的某無哭，只是輪流看伊恰伊的後生。伊想欲共伊後生的卵分做兩半，伊後生無愛，伊擲箸閣夾一個圓進伊某的碗內底。

較困難的語詞

冷汗 → tshìn-kuānn (清汗)

目不轉睛 → kim-kim-khuànn
(金金看)

哲學 → tiat-hak (哲學)

穿著 → tshīng-tshah (穿插)

舉止 → kiānn-tah (行踏)

多謝逐家